

(...)

ENFANTS DU SÉNÉGAL

DÉPATRIÉS EXPATRIÉS, ET NATURALISÉS

ENFANTS INDOCHINOIS

JONGLEURS AUX INNOCENTS COUTEAUX

QUI VENDIEZ AUTREFOIS AUX TERRASSES DES CAFÉS

DE JOLIS DRAGONS D'OR FAITS DE PAPIER PLIÉ

ENFANTS TROP TÔT GRANDIS ET SI VITE EN ALLÉS

QUI DORMEZ AUJOURD'HUI

DE RETOUR AU PAYS, LE VISAGE DANS LA TERRE

ET DES BOMBES INCENDIAIRES LABOURANT VOS RIZIÈRES

ON VOUS A RENVOYÉ LA MONNAIE DE VOS PAPIERS DORÉS

ON VOUS A RETOURNÉ VOS PETITS COUTEAUX DANS LE DOS

ÉTRANGES ÉTRANGERS

VOUS ÊTES DE LA VILLE, VOUS ÊTES DE SA VIE

MÊME SI MAL EN VIVEZ, MÊME SI VOUS EN MOURREZ

EXTRAIT DU POÈME ÉTRANGES ÉTRANGERS, JACQUES PRÉVERT, GRAND BAL DE PRINTEMPS, 1951

edito

The wall

Dans une UPE2A, on voit des portes constellées de *bonjours* du bout du monde.

Dans une UPE2A, des drapeaux bariolés fleurissent des alphabets voyageurs, dessinant d'étranges scénographies sur les murs.

Dans une UPE2A, des élèves murmurent, écoutent et rient, cherchent le son, le mot, le sens.

Des voix s'élèvent, orchestrées par celle de l'enseignant, dans un dialogue plurilingue où le français peu à peu fait sa place. L'UPE2A où l'on travaille la mesure du temps et celle de l'espace, où les masculins et féminins, les singuliers et pluriels se disent et s'annulent, où se rencontrent les mille manières d'être au monde.

Cet accent qui traîne

Sur le papier

Est un cil abandonné

J'aime les accents

Étrangers

G-M Lory

Ta naglas, ki se zadržuje

Na papirju

Je zapuščena trepalnica

Rad imam tuje

Naglase

(Slovène - trad. -P. Fournier)

Luuqdan taal

Bog dushiis

Waaba baaldayacmee

Anna waaw bogayaa

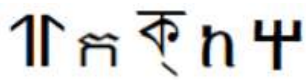
Luuq shisheeye sided

(Somali – trad. - Idriss Y. Elmi)

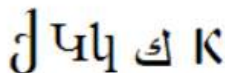
136 - Ed. Bruno Doucey – Mai 2017

Dans une UPE2A, des enfants, premiers acteurs de leur inclusion, font tomber les murs.

Véronique Boulhol, IA-IPR responsable du CASNAV



CASNAV DE L'ACADÉMIE DE LYON



sommaire

actualités du casnav

autour de nous

focus

en direct des UPE2A (ou presque)

le monde en bibliothèque

le monde à l'oreille

actualités du casnav

▷ En cette première lettre de l'année scolaire, l'équipe du CASNAV remercie chaleureusement Marie Pehlivanian et Alexandra Le Perru pour leur travail précieux respectivement comme formatrice et coordonnatrice académiques, nous leur souhaitons le meilleur pour la suite !

Nous souhaitons la bienvenue à Elisa Dauvergne, qui forme avec Lauriane Regal le nouveau binôme de formatrices académiques CASNAV, à Anthony Iraïlles et Floriane Marchand qui assurent la relève à la coordination.

▷ Formations : voir le calendrier des prochaines dates en annexe

AUTOUR DE NOUS

FESTIVAL INTERNATIONAL
SENS INTERDITS
THEATRE DE L'URGENCE

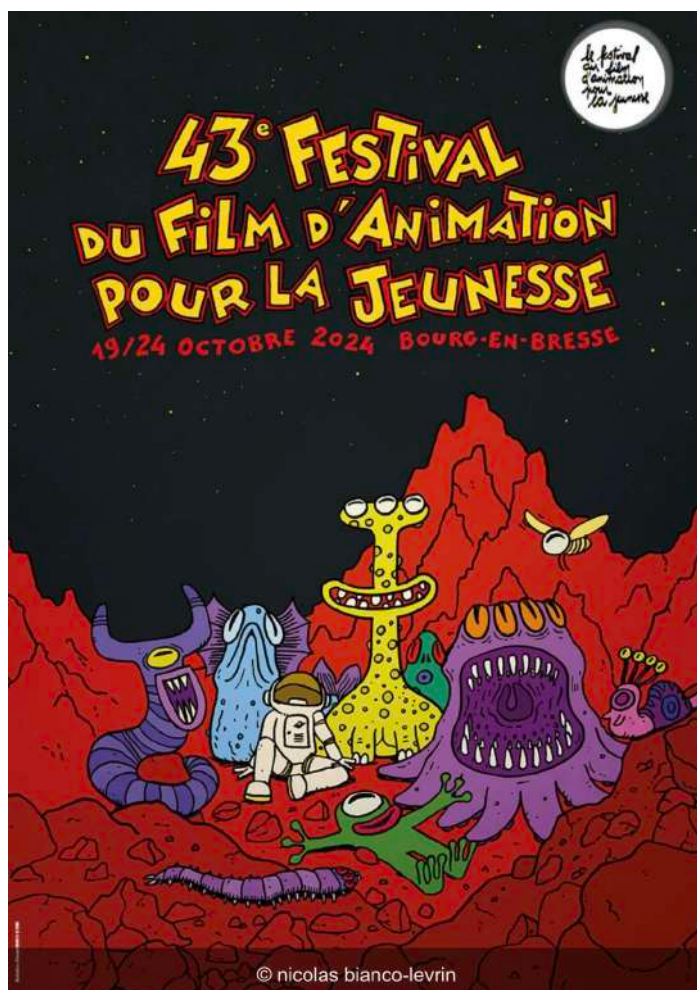
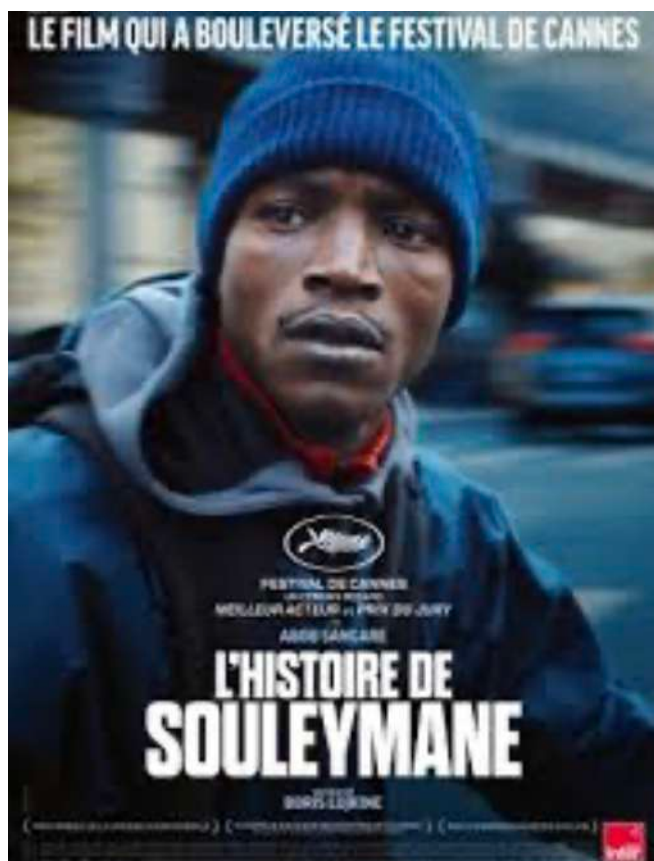
**CONTRE
SENS**

12-26 **OCTOBRE 2024**
| SENSINTERDITS.ORG |

Pour cette 2ème édition, Contre-Sens, Festival international de théâtre, s'intéressera à la thématique « faire tomber les murs » : 7 spectacles aborderont cette injonction sous différents angles : murs entre générations, mur du silence, murs entre les personnes, murs entre « normalité » et singularité... Autour de cette programmation se déploieront rencontres, échanges, projections, débats et ateliers dans la métropole lyonnaise. À une époque où il se construit tant de murs, Contre-Sens invitera à prendre le temps de montrer, de partager, de dépasser leur présence et voir ce qu'il se passe de l'autre côté.

Découvrez toute la programmation sur <https://www.sensinterdits.org/contresens2024/>

En salle actuellement



Toute la programmation ici
<https://www.festivalbourg.com/>

FOCUS

DISCRIMINATIONS : COMBATTRE LA GLOTTOPHOBIE PHILIPPE BLANCHET

Philippe Blanchet est linguiste et spécialiste de sociolinguistique et de la langue provençale. Il est depuis 1991 enseignant et chercheur en sciences du langage à l'université Rennes 2, où ses travaux se concentrent sur la glottophobie et sur les discours politiques et où il a contribué à créer en 2022 le Centre d'Études des Langues, Territoires et Identités Culturelles – Bretagne et Langues Minoritaires. Il est l'auteur de nombreux ouvrages dont Le Dictionnaire du français régional de Provence (Bonneton, 1991), Discriminations : combattre la glottophobie (Textuel, 2016), Les Mots piégés de la politique (Textuel, 2017) et Main basse sur l'université (Textuel, 2020).

Le langage est dans notre société un instrument de pouvoir puissant et méconnu : accents et tournures langagières sont les cibles d'une discrimination généralisée, appelée glottophobie. Rejeter une personne pour sa façon de parler, c'est la même chose que la rejeter pour sa religion, la couleur de sa peau ou son orientation sexuelle, autant de discriminations punies par la loi en France. Pourtant, les discriminations fondées sur la langue sont ignorées alors qu'elles affectent des milliers de personnes, méprisées ou rejetées pour leur accent ou leur vocabulaire. La domination s'exerce en effet aussi par le langage. Les « élites » imposent leur manière de parler comme la seule légitime. Le livre donne un nom à ces discriminations linguistiques – la glottophobie – et attire l'attention sur leurs conséquences humaines et sociales, profondes et massives. Linguiste, son auteur démonte, exemples à l'appui, les mécanismes de la glottophobie pour mieux la révéler, la dénoncer et ainsi la combattre.

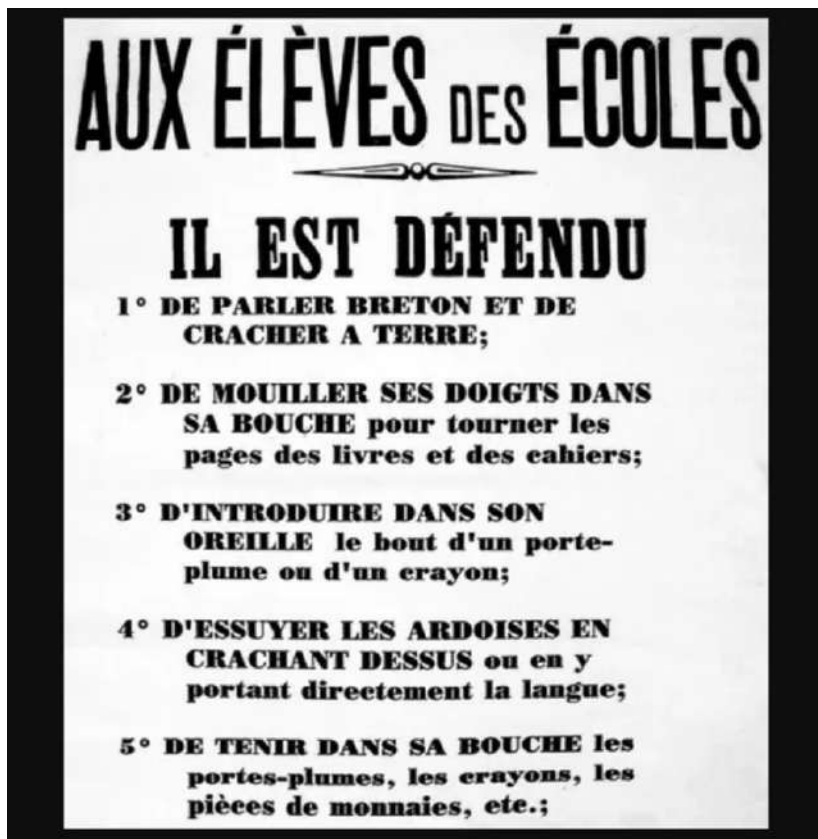
Extrait de <https://www.editionstextuel.com/livre/discriminations-combattre-la-glottophobie>

ÉCOUTER

<https://www.binge.audio/podcast/programme-b/glottophobie-facons-de-parler?uri=glottophobie-facons-de-parler/>

LIRE / ÉCOUTER

<https://www.radiofrance.fr/franceculture/glottophobie-comment-le-francais-sans-accent-est-devenu-la-norme-5938148>



EN DIRECT DES UPE2A (OU PRESQUE)

Entrelacer les langues

La traduction, moteur de débats et d'inventions poétiques

Un atelier de création poétique met en valeur les talents d'apprentis-poètes des élèves du dispositif UPE2A (Unité pédagogique pour élèves arrivants allophones) du lycée Juliette Récamier avec l'édition d'un beau recueil et des restitutions publiques

Des élèves polyglottes

Ils & elles sont élèves en seconde avec une spécificité : nouvellement arrivés en France, ils suivent, en plus des cours disciplinaires, des cours de Français Langue Seconde au sein du dispositif UPE2A du lycée (unité pédagogique pour élèves arrivants allophones). Dans ce cadre, ils apprennent la langue de communication, utile pour répondre à toutes les circonstances de leur quotidien, la langue de scolarisation, nécessaire pour réussir dans toutes les disciplines proposées et découvrent également peu à peu les écrivains et les œuvres francophones afin de se préparer au baccalauréat.

Langues et littérature ne leur sont néanmoins pas inconnues car ils savent l'albanais, l'anglais, l'arabe algérien, marocain ou syrien, l'amazigh, l'arménien, le bantou, le bengali, le chinois, l'espagnol, le farsi, le kriol, le krio, le kurde, le lingala, le portugais, le russe, le thaï, le turc ou l'ukrainien ... Ils disposent de compétences plurilingues, linguistiques et littéraires qui sont des atouts pour l'apprentissage du français.

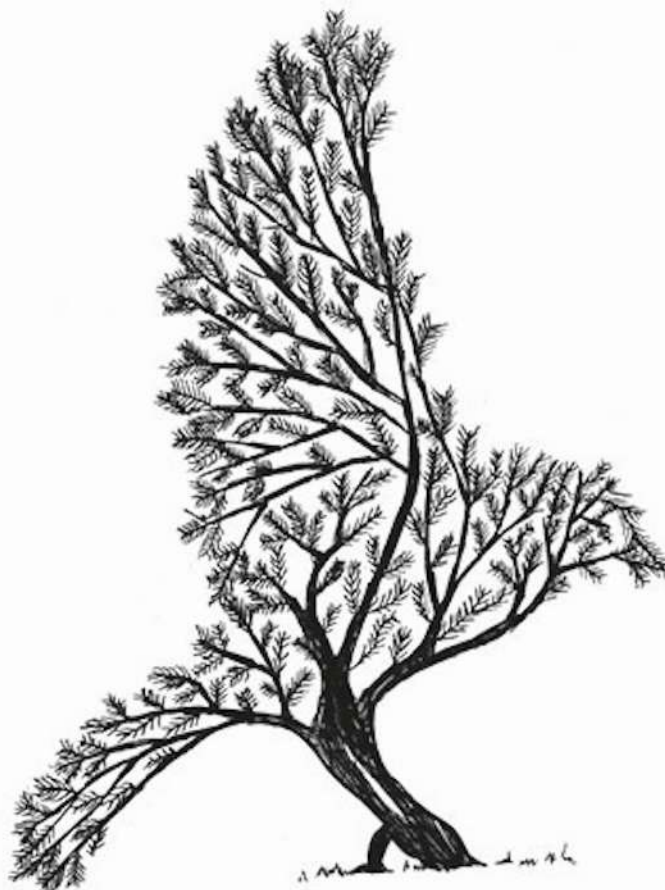
C'est sur ce terreau que les jeunes créent leurs textes poétiques. Le parti-pris est la valorisation de toutes les langues et cultures présentes en classe comme gage d'ouverture vers l'altérité (linguistique et culturelle), d'apprentissages plus sereins et d'engagement de chacun. Le choix de la poésie contemporaine est lié à sa dimension créatrice particulière, à la fois pour son auteur, son traducteur et ses lecteurs. C'est ainsi qu'aux mots poesia, поэзия, poezi, poezja, poetry, поезія, рэым, poesia, les élèves ont pu ajouter celui de « poésie ».

LYCÉE JULIETTE RÉCAMIER

PROFESSEURE : ANNE ROUMY

ARTISTE : BRIGITTE DAUMIER

ÉDITRICE : MAUD LEROY



DERRIÈRE LA PORTE

Adeline Ahra Amin Amira Andrey Aymene

Dominique Fatima Jida Malak Marua

Mohammed Sima Zinedine

EN DIRECT DES UPE2A (OU PRESQUE)

Les UPEAA au secours de la planète !

En juin 2022, les élèves allophones du collège Laurent Mourguet à Écully ont assisté à la représentation de *Que Calor ! Notre maison brûle* présenté par les élèves de l'UPEAA du collège Raoul Dufy, spectacle plurilingue d'après la mise en voix de chansons de Aldebert, de Maître Gims, de Christophe Maé et Youssou N'dour, et de poèmes écrits par des élèves de classe ordinaire, destiné à sensibiliser le public et à l'informer sur les conséquences du réchauffement climatique dans les pays d'origine des élèves.

Une semaine plus tard, ces derniers se sont fait raconter les planches de bandes dessinées réalisées par leurs spectateurs et spectatrices de l'UPEAA du collège Laurent Mourguet, réunies en recueil intitulé *Une Idée pour sauver la planète*. Les élèves de Raoul-Dufy ont pu admirer les dessins et l'efficacité des histoires, et se retrouver dans le message commun qui avait été exploré à travers des formes différentes, la chanson et le théâtre d'un côté, la bande dessinée de l'autre.



Que calor ! Notre maison brûle



Spectacle de théâtre de l'UPE2A
du collège Raoul-Dufy

Le 20 juin 2022
14h50 - 15h50 - 16h50
MPT les Rancy - salle Guillotière
249 Rue Vendôme 69003 Lyon

**COLLÈGES RAOUL DUFY
ET LAURENT MOURGUET**

PROFESSEURES :
LAURENCE JOFFRIN
AURÉLIA FABRE

EN DIRECT DES UPE2A (OU PRESQUE)

Les élèves du dispositif UPE2A du Collège Alain ont eu la chance de participer à la Biennale des langues 2024. Ils ont pu prendre part à différents ateliers : un atelier de traduction multilingue à partir d'un poème en Serbe, un atelier sur la diversité du langage et un atelier sur le cerveau et les langues. Ils ont également pu exposer les travaux réalisés avec l'artiste Antoine Louisgrand dans le cadre d'une résidence au collège organisée par La caravane des dix mots. Grâce aux ateliers proposés par l'artiste, les élèves ont pu travailler sur la calligraphie, réfléchir à des thèmes en mêlant français et langues maternelles et personnaliser les fenêtres de l'établissement avec des punchlines "good vibes". Ce fût une super expérience et une très belle rencontre avec Antoine!



COLLÈGE ALAIN

PROFESSEURE :
VIRGINIE MOUGEY

EN DIRECT DES UPE2A (OU PRESQUE)

Les langues de Molière!



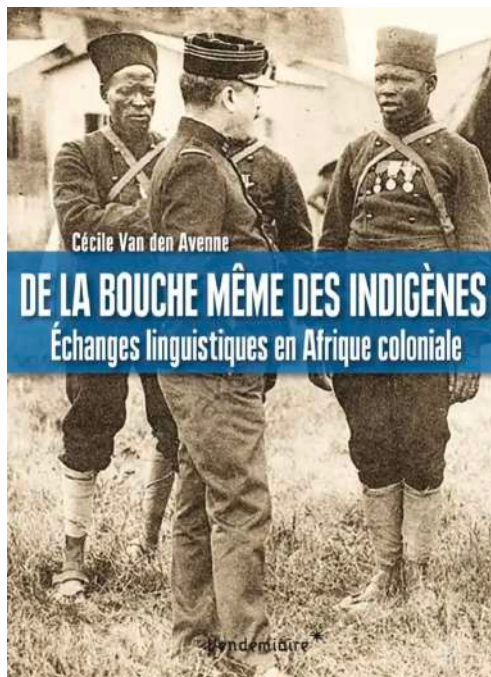
Afin de mettre en valeur le plurilinguisme et de visibiliser le dispositif UPE2A, des élèves de l'UPE2A et du Club des alliés du collège Molière à Lyon 3 se sont réunis pour élaborer un questionnaire à faire passer à toutes les élèves de l'établissement. Les données recueillies, qui témoignent de la richesse linguistique des élèves du collège, ont permis de réaliser cet affichage.

COLLÈGE MOLIÈRE

PROFESSEURE :
CAMILLE RIAULT

NOTRE SÉLECTION DE RESSOURCES CE MOIS

LE MONDE EN BIBLIOTHÈQUE



DE LA BOUCHE MÊME DES INDIGÈNES /ÉCHANGES LINGUISTIQUES EN AFRIQUE COLONIALE

LANGUES : FRANÇAIS
AUTEUR : C. VAN DEN AVENNE
ÉDITEUR : ÉDITIONS VENDÉMAIRE
LIEU, ANNÉE : PARIS, 2017
ISBN : 9782363582515
PRIX : 22,00 €

Bambara, wolof, peul, arabe... Quand les explorateurs français s'aventurent pour la première fois à l'intérieur des terres de l'Afrique de l'Ouest, ils se trouvent confrontés à plusieurs centaines de langues différentes. Comment se faire comprendre quand il s'agit de trouver des vivres, de réquisitionner des hommes, de se faire indiquer des itinéraires praticables ? Au cours du XIXe siècle, la communication devient un enjeu crucial de la conquête et une condition indispensable pour établir durablement la présence de la République dans ces territoires.

De l'apprentissage par les explorateurs de la langue mandingue à l'imposition du français comme outil de domination politique et culturelle, en passant par l'utilisation de l'arabe écrit au sein de l'administration coloniale, c'est un panorama inédit des interactions entre les différents protagonistes de cette rencontre que nous offre cet ouvrage : à travers les pratiques de communication entre Africains et Européens, un aspect méconnu et pourtant crucial de la colonisation.

Extrait de <https://www.decitre.fr/livres/de-la-bouche-meme-des-indigenes-9782363582515.html#resume>

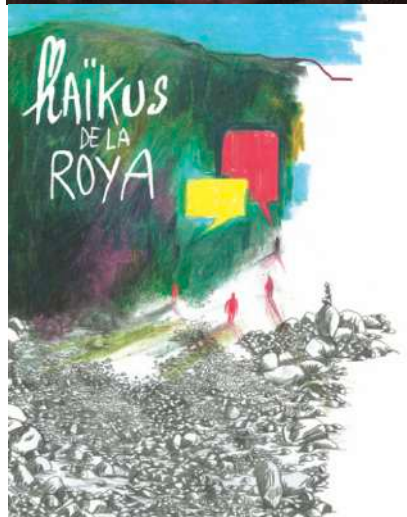


UN CHAT EXTRAORDINAIRE

LANGUES : VIETNAMIEN /FRANÇAIS
AUTEUR : V. LAGNY DELATOUR
ÉDITEUR : LE VERGER DES HESPÉRIDES
LIEU, ANNÉE : LAUSANNE, 2023
ISBN : 9782365872980
PRIX : 18,00 €

Conte traditionnel vietnamien Bilingue franco-vietnamien accompagné d'un CD Le héros, tout mandarin qu'il est, n'en demeure pas moins influençable et se montre d'une bêtise sans pareille pour simplement donner un nom à son chat adoré. Dans la vie, mieux vaut faire preuve de bon sens plutôt que d'écouter les opinions des uns et des autres.

Extrait de https://editionlevergerdeshesperides.com/livre/Un_chat_extraordinaire



HAÏKUS DE LA ROYA

LANGUE : FRANÇAIS / ARABE /
ANGLAIS / ESPAGNOL / TURC /
TENDASQUE / ITALIEN /OCCITAN
AUTEUR : [PASSANT.ES](https://passant.es) / [HABITANT.ES](https://habitant.es)
DE LA ROYA
ÉDITEUR : LE PORT A JAUNI
LIEU, ANNÉE : MARSEILLE, 2023
ISBN : 99782494753006
PRIX : 12,00 €

Été 2022, au festival Passeurs.ses d'humanité dans la vallée de la Roya. Tous les soirs à "L'heure bleue" (l'heure du soleil couchant, l'heure où le port a jauni à Marseille), Mo Abbas lit les haïkus qu'il a écrits avec les passant.es et habitant.es durant la journée. La récolte est vraiment merveilleuse, chaque jour plus vaste et poétique... Les gens se répondent, les thèmes se font écho : la solidarité dans la vallée, la tempête, la montagne puissante, la roche, la trace, le passage, la migration, la solitude, la mort, la joie... On a vu ce livre imprévu apparaître avec une certaine émotion !

Extrait de <http://www.leportajauni.fr/2023/09/05/haikus-de-la-roya/>

LE MONDE À L'OREILLE



Épisode 1/4

Quitter les siens, conjurer le destin



Épisode 3/4

Trier, évaluer, la fabrique du mineur non accompagné

📍 LSD La Série Documentaire
Jeunesses africaines en exil



Épisode 2/4

Ni mineurs, ni majeurs, des enfants à la rue



Épisode 4/4

L'école, l'ultime refuge

📍 Cultures Monde
La langue des autres

Épisode 1/4 : En Afrique, le français prié de se mettre en sourdine

Épisode 2/4 : Ukraine : tourner la page du russe

Épisode 3/4 : Du guarani à l'inuktitut : garder les langues vivantes

Épisode 4/4 : Le kurde : refuge d'un peuple sans état?



FORMATIONS - DATES À VENIR

PARCOURS DE FORMATION EAFC - CASNAV

▷ P. Accompagnement des nouvellement nommé.es en UPE2A

06/11, 14h00 - 17h00, Site Lassalle, MF1S4 : Les missions du professeur coordonnateur d'UPE2A / UPE2A NSA

22/11, 09h00 - 12h00, DSDEN 69, MF2S1 : Enseigner en contexte plurilingue #1

04/12, 09h00 - 12h00, Site Lassalle, MF3S1 : Enseigner en contexte plurilingue #2 en UPE2A / UPE2A NSA

▷ P. Positionner les EANA

08/11, 09h00 - 12h00, Site Lassalle : - de 16 ans, zones 3 et 4

08/11, 14h00 - 17h00, site Lassalle : - de 16 ans, zones 1 et 2

13/11, 09h00 - 12h00, Site Lassalle : + de 16 ans

▷ P. EANA et examens au collège

13/11, 09h00 - 12h00, Amphi Michel Delay : Cadre, enjeux, principes

29/11, 09h00 - 12h00, DSDEN 69 : EANA et CFG

▷ P. EFIV

20/11, 14h00 - 17h00, Amphi Michel Delay : Transmission des savoirs chez les Voyageurs

▷ P.I Adapter son enseignement disciplinaire aux élèves allophones plurilingues

15/11, 09h00 - 12h00, DSDEN 69, MF2S1 : Enjeux et modalités d'un enseignement en contexte plurilingue #1

11/12, 09h00 - 12h00, Site Lassalle, MF2S2 : Enjeux et modalités d'un enseignement en contexte plurilingue #2

▷ P.I Élèves allophones et maîtrise de la langue en lettres

27/11, 14h00 - 17h00, Site Lassalle, MF2S1 : Élèves allophones et maîtrise de la langue en lettres #1

06/12, 14h00 - 17h00, DSDEN 69, MF2S2 : Élèves allophones et maîtrise de la langue en lettres #2

▷ P.I Évaluer les élèves allophones en inclusion

27/11, 09h00 - 12h00, Site Lassalle, MF2S1 : Enjeux de la différenciation pour l'évaluation des compétences des EANA

06/12, 09h00 - 12h00, DSDEN 69, MF2S2 : Écueils et leviers pour un enseignement équitable

▷ P.I Accompagner vers la réussite les élèves allophones en mathématiques

29/11, 14h00 - 17h00, DSDEN 69, MF2S1 : Dimension linguistique de la discipline

18/12, 14h00 - 17h00, Site Lassalle, MF2S2 : Concevoir un cours inclusif et accompagner vers l'autonomie

FORMATIONS EN LIEN AVEC PARTENAIRES EXTÉRIEURS

▷ Enseigner le français en contexte plurilingue

08/11, 18h00 - 20h30, Itinerens, ENS

▷ Projets culturels : langue française et diversité linguistique

08/11 et **22/11**, 09h00 - 17h00, les arTpenteurs, MJC Laënnec-Mermoz